

Термины-наименования лиц женского пола в немецком языке зимнего спорта

Научный руководитель – Едличко Анжела Игоревна

Яфаров Ринат Хамзиевич

Кандидат наук

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра германских языков и культур, Москва, Россия

E-mail: vitamin-re@yandex.ru

Современный немецкий язык заимствует большое количество слов из английского языка. Одной из сфер, где доля англицизмов продолжает пополняться, является спорт. Однако, попадая в принимающий язык, лексема практически сразу подвергается фонетической, графической, грамматической ассимиляции. К особенностям немецкого языка относится способность образовывать формы женского рода для заимствованных наименований спортсменов. Актуальность изучения механизмов адаптации заимствованных лексических единиц, называющих субъекты, в специальных языках обусловлена усилением гендерных исследований, стремлением людей к равенству и поиском гендерной идентичности, в том числе на уровне языка.

В качестве объекта исследования была выбрана лексика молодых видов зимнего спорта, именуемая субъекты (спортсменов, судей и др.) и отобранная из немецкоязычных терминофиксирующих (спортивные одно- и двуязычные словари) и терминоиспользующих (спортивные сайты, тексты СМИ из Мангеймского корпуса немецкого языка [6]). Кроме того, проведенный предварительный анализ спортивных одно- и двуязычных словарей XX в. и XXI в. [напр. 1, 4, 5] на предмет всех содержащихся в них обозначений субъектов спорта показал преобладание словоформ мужского рода. Данный факт может свидетельствовать как об отставании лексикографии от актуальной языковой политики немецкоязычных стран [ср. 2], так и об ориентированности сферы фиксации на «метаконгендерный» уровень [3].

В ходе исследования были выявлены:

- а) недостаточная представленность лексем женского рода в терминофиксирующих текстах;
- б) три способа гендерной ассимиляции заимствованных наименований субъектов спорта: наименее распространенные - лексический и грамматический (напр., *der weibliche Skip*, *die Skip*); наиболее частотный - грамматико-морфологический (*die Halfpiperin*, *die Snowboardfahrerin*);
- в) зависимость ассимиляции от степени популярности и распространенности вида спорта;
- г) явление гендерной нейтрализации (напр., *die SnowboarderInnen*);
- д) использование в спортивном дискурсе как транстерминологизированных слов и слов из общего языка (напр., *die FahrerIn*, *die Spielerin*, *die Sportlerin*), так и терминов, образованных от названий вида спорта (напр., *Snowboard* - *die Snowboarderin*).

Таким образом, образование наименований субъектов спорта женского пола в немецком языке происходит несколькими способами, наиболее распространенный и продуктивный из которых - грамматическая ассимиляция при помощи суффиксации и словосложения. Гендерная ассимиляция заимствованной лексемы, таким образом, может считаться частным случаем грамматической ассимиляции. Данный процесс проходит под влиянием факторов двух типов: лингвистического и экстралингвистического. Чаще всего адаптированные заимствования встречаются в сфере функционирования терминов. Необходимость

включения в сферу фиксации форм женского рода для терминов-наименований субъектов спорта обусловлена современными тенденциями в обществе и языке.

Источники и литература

- 1) Вайцеховский С.М. Немецко-русский спортивный словарь: ок. 30 000 терминов. М.: Рус. язык, 1989.
- 2) Едличко А. И. Гендерно-корректные номинации в современном немецком языке // Язык. Культура. Перевод. Коммуникация. Сборник научных трудов к юбилею профессора Г.Г. Молчановой. М.: Тезаурус, 2015. С. 492–495.
- 3) Кирилина А. В. Особенности плана содержания гендерно значимых номинаций (на материале русских и немецких лексикографических трудов) // Вестник ВГУ, Серия лингвистика и межкультурная коммуникация, 2002, № 2. С. 49–56.
- 4) Скородумова Н. Н. Немецко-русский словарь спортивных терминов. М.: Физкультура и спорт, 1949.
- 5) Rosenstein M. Das Wintersport-Lexikon: Sport & Spiel auf Eis und Schnee. Berlin: Weinmann, 1999.
- 6) DeReKo: IDS Mannheim: <https://cosmas2.ids-mannheim.de/cosmas2-web>